Deberes electrónicos: *Emilios* con actividades de E/LE

Gaspar Cuesta Estévez
Escuela Hispalense (Tarifa, Cádiz)

1. Introducción

Este taller parte de una experiencia que la Escuela Hispalense, centro privado de E/LE ubicado en Tarifa, viene realizando con sus antiguos alumnos a través del correo electrónico. Mensualmente, los alumnos suscritos a esta opción gratuita reciben en su correo electrónico una unidad didáctica que suele girar sobre una determinada cuestión del léxico o de la fraseología, sin olvidar esporádicas referencias gramaticales, con el objetivo de que los alumnos no pierdan el contacto con la lengua española aunque estén lejos de España.

Durante el taller reflexionaremos sobre las posibilidades que ofrece el correo electrónico como herramienta para la enseñanza de E/LE a distancia, y trabajaremos con una selección de actividades que ya han sido utilizadas como *deberes electrónicos* para enseñar o refrescar el español de nuestros antiguos alumnos. Las actividades seleccionadas aparecen en un anexo y haremos referencia a ellas a lo largo del texto citándolas con un número entre paréntesis de manera que se puedan consultar rápidamente a modo de ejemplificación.

2. Características de las unidades didácticas utilizadas

Las unidades están compuestas básicamente de textos cortos y actividades variadas en las que predominan los aspectos culturales, lúdicos y pragmáticos. Además, se intenta que el tema que de título a la unidad tenga relación, aunque sea indirecta, con alguna referencia cultural o festiva relativa al mes en cuestión. Por ejemplo, por Semana Santa se configuró una unidad centrada en las expresiones y frases hechas con un origen religioso (11), mientras que la correspondiente a febrero se desarrolló en torno a la festividad de San Valentín y sus diferentes connotaciones (4), y para octubre hemos aprovechado la celebración del Día de la Hispanidad para dedicar la unidad a las variantes lingüísticas de la América hispana y a sus peculiaridades culturales (10).

Por otro lado, aunque estos *deberes electrónicos* no nacieron con una estructura predeterminada, sí la fueron adquiriendo al hilo de su desarrollo. Es habitual que comiencen con un texto que sitúe el tema elegido en unas coordenadas socioculturales o pragmáticas, ya sea en forma dialogada (como muestra ficticia de habla cotidiana) (3) o expositiva (con un carácter descriptivo o explicativo) (8). Seguidamente se presentan unos ejercicios que varían según el tipo de unidad, pero que suelen pedirle al alumno que complete los huecos eligiendo la palabra o expresión adecuada de una lista cerrada (1, 4), que relacione un término o modismo con su significado o con el contexto adecuado (2, 6, 9, 11), que ordene correctamente las partes de un diálogo... En ocasiones se añade una sopa de letras o textos breves sobre alguna curiosidad o especificidad cultural (7, 12), en los que se aprovecha para introducir léxico o referencias

ASELE. Actas XVI (2005). GASPAR CUESTA ESTÉVEZ. Deberes electrónicos: «Emilios» con...
Centro Virtual Cervantes

pragmáticas relacionados con el habla y los usos sociales más actuales, a veces mediante afirmaciones de tipo sociocultural o lingüístico para que demuestren sus conocimientos señalando si son verdaderas o falsas (10). En resumen, se trata de presentar actividades tan amenas e interesantes para el aprendiz como permita el formato de correo electrónico, que tiene bastantes limitaciones en ese sentido.

Puesto que el receptor de los *emilios* ha visitado Tarifa o tiene intención de hacerlo, se intenta que los textos descriptivos tengan alguna relación, cuando el tema lo permita, con dicho ámbito local o regional (8), de manera que el alumno encuentre en ese contexto una motivación adicional o que le sirva para aprender más sobre el marco social y geográfico donde se pretende que siga aprendiendo, ya que uno de los fines de esta iniciativa, además de mantener el contacto con el alumno y de ofrecerle un *plus* gratuito para su formación, es, claro está, convertir al receptor en alumno potencial (ya sea por primera vez o no) de nuestro centro.

Al final de la unidad se les ofrece a los alumnos la posibilidad de pinchar en un enlace que les lleva a una sección de nuestra página *web* <http://www.hispalense.com> donde pueden conseguir algunos ejercicios y actividades más sobre el tema en cuestión, así como la clave que contiene la solución de todas las actividades, de manera que él mismo puede autoevaluar sus conocimientos y corregir o completar sus lagunas.

Una de las dificultades que presentaba este proyecto era la ausencia de parámetros con los que establecer el nivel lingüístico más adecuado, dado que en principio esta suscripción electrónica va dirigida a antiguos o potenciales alumnos en general, es decir, pertenecientes a diferentes niveles o que no pertenecen a un grupo de aprendizaje con un nivel concreto. Ya que nuestro centro imparte principalmente cursos que se corresponden con una horquilla de niveles comprendida entre el A1 y el B2 según el Marco Común de Referencia Europeo para las Lenguas, establecimos como objetivo virtual un alumno promedio que tuviera un nivel entre básico e intermedio, aunque éramos conscientes de que la propia temática de cada unidad iba a determinar en gran medida la mayor o menor complejidad de las actividades, bien se tratase del léxico de la comida o del cuerpo humano, por ejemplo, bien de expresiones relacionadas con el mundo de los toros o de la religión. Al mismo tiempo, se consideró la posibilidad de que dentro de cada unidad, siempre que fuera posible, el grado de dificultad oscilara ligeramente entre las diferentes actividades, de manera que cada alumno pudiera encontrar –e incluso seleccionar o descartar– textos o actividades adecuados a su nivel real, pero que también sirviera para que un alumno avanzado pudiese repasar contenidos ya conocidos o para que un principiante motivado se lanzase a intentar ampliar sus conocimientos. En resumen, creímos importante que la flexibilidad fuera una de las características esenciales de este tipo de unidades didácticas para conseguir el mayor interés y aprovechamiento posibles.

Otra medida adoptada para hacer más asequibles las actividades a los alumnos de nivel elemental fue incluir glosarios español-inglés con los vocablos previsiblemente más complicados. Asimismo, los *deberes* con contenido más gramatical incluyen a veces una sucinta explicación gramatical (5).

Nuestro proyecto comenzó de manera efectiva en noviembre de 2004 y hemos publicado las siguientes unidades temáticas: el cuerpo humano; la Navidad y la comida; la ropa y las rebajas; San Valentín: amor, piropos y celos; la Semana Santa: expresiones de origen religioso; el clima ("En abril, aguas mil"); la ciudad; los animales; los deportes; los toros, y el español de América.

3. La enseñanza electrónica a distancia

Las nuevas tecnologías pueden y deben adaptarse a la docencia en general y a la enseñanza del español como lengua extranjera en particular, que es lo que nos interesa en este caso. Además, el

ASELE. Actas XVI (2005). GASPAR CUESTA ESTÉVEZ. Deberes electrónicos: «Emilios» con...
Centro Virtual Cervantes

hecho de que muchos aprendices de español residan en el extranjero convierten a Internet y al correo electrónico en una herramienta de gran utilidad para mantener un cierto contacto virtual entre alumno y profesor.

Esta herramienta se puede aprovechar de diferentes maneras, pero algunas de ellas, como la tutoría virtual, pueden plantear el problema de que algunos alumnos puedan abusar de su *profesor 24 horas* si no se establecen unas pautas de control o de limitación que impidan que la tutoría acabe transformándose en una suerte de esclavitud docente que agobie al enseñante. Aunque, por otro lado, presenta las ventajas de la bilateralidad, ya que se convierte en un intercambio docente dialogado y más humanizado.

Otra posibilidad a la que se recurre con frecuencia es a *colgar* en la página *web* de un centro determinado una serie de actividades fijas o que van renovándose y que se ponen a disposición de los visitantes de esa página en general.

Nosotros hemos optado por la solución de los *newsletters* o suscripción electrónica voluntaria y gratuita con una periodicidad fija, lo que permite que el alumno interesado pueda mantener el contacto con la lengua española de manera regular conservando las unidades didácticas en su ordenador o imprimiéndolas en papel, administrándose las actividades a su antojo a lo largo del mes y corrigiéndoselas él mismo. De este modo, el receptor de los *deberes electrónicos* mantiene un aprendizaje relativamente autosuficiente y el profesor no necesita emplear demasiado tiempo para poner en marcha cada proceso. No obstante, por supuesto, el aprendiz dispone de la posibilidad de ponerse en contacto con nuestro centro mediante el correo electrónico personalizado en el caso de que quiera ampliar algún detalle o de que no pueda resolver alguna duda sobre la unidad.

De hecho, gracias precisamente al correo electrónico podemos saber que este programa de deberes electrónicos por correspondencia ha tenido una gran aceptación y está siendo seguido por muchos estudiantes de español. En este momento son 1.708 los receptores mensuales de estas unidades y sólo 80 usuarios han pedido ser eliminados de nuestra *lista de noticias didácticas*. De esta manera, podemos decir que hemos creado un aula virtual de casi dos mil alumnos, objetivo totalmente imposible en el contexto habitual de nuestras aulas físicas.

4. Anexo

Este anexo contiene un corpus con algunos ejemplos de actividades incluidas en los *deberes electrónicos* ya emitidos.

(1) Expresiones con vocabulario del cuerpo humano: Elige la expresión correcta para cada situación planteada.

1) Si tus amigos son verdaderos amigos ellos nunca ...
   a) te echarán una mano.
   b) te darán la espalda.
   c) darán la cara por ti.
2) Todo el mundo conoce este bar aunque no invierten nada en publicidad. Es porque su fama ...
   a) habla por los codos.
   b) va de boca en boca.
   c) está hasta las narices.
3) Tu hermano _____. Cada vez que viene a mi casa se bebe toda la cerveza que hay en el frigorífico.

ASELE. Actas XVI (2005). GASPAR CUESTA ESTÉVEZ. Deberes electrónicos: «Emilios» con...
Centro Virtual Cervantes

a) ha sentado la cabeza.
b) se levanta con el pie izquierdo.
c) tiene mucha cara.

4) _____ de trabajar siempre los domingos.
a) Estoy hasta las narices ...
b) No tengo dos dedos de frente ...
c) Tengo la cara muy dura ...

5) Ya tienes 30 años y no tienes novia ni un trabajo estable.
Hijo mío, ¿Cuándo _____?
a) vas a sentar la cabeza.
b) vas a pegar ojo.
c) vas a dar la cara.

6) Es muy inocente y siempre_____. Se lo cree todo.
a) habla por los codos.
b) tiene dos dedos de frente.
c) le toman el pelo.

7) Tienes que _____. Yo solo no puedo mover el sofá.
a) ponerte de rodillas.
b) echarme una mano.
c) tomarme el pelo.

8) Hoy es mejor no discutir con él. Parece que ...
a) se ha levantado con el pie izquierdo.
b) le dan la espalda.
c) ha sentado la cabeza.

9) Si estás aquí es para pedirme dinero, ¿verdad? Porque sólo me buscas cuando ...
a) no pegas ojo.
b) estás con el agua al cuello.
c) me tomas el pelo.

10) No parece muy despierto, pero en realidad ...
a) no pega ojo.
b) habla por los codos.
c) no tiene un pelo de tonto.

(2) Vocabulario de la comida: lee el texto y luego relaciona cada expresión con su significado.

- *¿Te ha pasado algo con Pepe?*
- *Sí, le he dado una torta porque me ha dicho que mi vestido es del año de la pera.*
- *Es que es un melón. Por ejemplo, nunca lleva paraguas y siempre acaba como una sopa.*

A) Ser (algo) del año de la pera.
1) - Ser muy interesante.
2) - Ser muy antiguo.
3) - Ser verde.

B) Ponerse (alguien) como una sopa
1) - Tener mucho calor.
2) - Beber mucho líquido.
3) - Mojarse.

ASELE. Actas XVI (2005). GASPAR CUESTA ESTÉVEZ. Deberes electrónicos: «Emilios» con...
Centro Virtual Cervantes

C) Dar una torta (a alguien).
1) - Regalarle un pastel de cumpleaños.
2) - Darle un golpe en la cara con la palma de la mano.
3) - Ayudar a alguien.

D) Ser (alguien) un melón.
1) - No ser muy inteligente.
2) - Tener la cabeza muy grande.
3) - Ser una persona muy dulce.

(3) La ropa. Diálogo: Las rebajas de enero.

- Oye, Susana, ¿sabes si han empezado ya las rebajas de enero?
- Claro, Matthias, siempre empiezan el 7 de enero, justo después del día de los Reyes Magos.
- Seguro que tú ya te has comprado algo, ¿no?
- Hombre, claro. Esta mañana me he ido temprano a hacer cola a la puerta de El Corte Inglés, porque quería conseguir un vestido muy bonito, largo y ajustado. Además, era de mi talla y estaba a mitad de precio.
- ¿Has tenido que pelearte con alguien por él?
- Sí, con una chica que también lo quería, pero al final me lo he llevado yo.
- ¡Cómo no! Pero seguro que has comprado algo más.
- Pues sí, ya que estaba allí me he comprado unos guantes de piel, un pañuelo de seda para el cuello y unas medias negras de nylon.
- ¡Casi nada!
- Y a ti, ¿te han traído los Reyes algo de ropa?
- Pues sí, una camisa gris muy bonita, una corbata de rayas y una bufanda verde de lana.
- ¡Tampoco puedes quejarte!

(4) San Valentín: amor, piropos y celos. Citas famosas y piropos de la calle: selecciona la palabra adecuada para completar estas frases sobre el amor o para intentar ligar. Usa tu lógica.

Primero unas citas y proverbios célebres:

1) El amor es el único deporte que no se suspende por falta de _____ (Noel Clarasó).
   a) ganas
   b) luz
   c) participantes
2) El mejor fuego no es el que arde más _____ (George Eliot).
   a) caliente
   b) despacio
   c) rápidamente
3) Las _____de metal suenan si son dos (*proverbio africano*).
   a) pulseras
   b) gafas
   c) puertas
4) No hay nada más interesante que la conversación de dos amantes en un profundo _____ (Achille Tournier).
   a) silencio

ASELE. Actas XVI (2005). GASPAR CUESTA ESTÉVEZ. Deberes electrónicos: «Emilios» con...
Centro Virtual Cervantes

b) sueño
c) valle

Ahora unos piropos (apúntalos para recordarlos cuando los necesites):

5) ¡Tú con esas curvas y yo sin _____ !
   a) gasolina
   b) motor
   c) renos
6) Si tus piernas son las _____, ¡cómo será la estación!
   a) vías
   b) máquinas
   c) barreras
7) ¿De qué _____ te escapaste, muñeca?
   a) juguetería
   b) cárcel
   c) país
8) ¡Todas las demás mujeres eran fotocopias! Acabo de conocer la _____ .
   a) bonita
   b) original
   c) última
9) Tu madre tiene que ser _____, porque un bombón como tú no lo hace cualquiera.
   a) panadera
   b) pescadera
   c) pastelera
10) ¡Me gustas más que el _____ frito!
   a) arroz
   b) pesca(d)ito
   c) jamón

(5) El clima. Selecciona la forma y el verbo correcto *hacer, haber, ser, estar* para las siguientes frases:

Explicación gramatical:

- es + adjetivos de tipo general sobre el tiempo, la temperatura y, sobre todo, el clima.
- está + adjetivos sobre el tiempo que hace en este momento.
- hace + sustantivos como «buen/mal tiempo/día, sol, calor, frío, viento...»
- hay + sustantivos como «nubes, niebla, tormenta, rayos, truenos, nieve, chubascos...»

1) - ¿Cómo _____ el clima en el norte de España en verano?
   - En las costas del norte no _____ mucho calor y a veces llueve.
2) En las montañas cerca de Tarifa con frecuencia _____ niebla por la noche.
3) - ¿Cuál _____ la temperatura media de Sevilla en verano?
   - ¡Uff! ¡_____ muy alta! Unos 35 grados.
4) En otoño y primavera el tiempo _____ muy agradable en Madrid.
5) Parece que va a llover, el cielo _____ nublado.
6) Mi hermano tiene mucho miedo cuando _____ tormenta.
7) Tarifa es la capital del windsurf porque _____ mucho viento.

ASELE. Actas XVI (2005). GASPAR CUESTA ESTÉVEZ. Deberes electrónicos: «Emilios» con...
Centro Virtual Cervantes

8) Hoy el cielo _____ despejado y no _____ frío, así que podemos dar un paseo por la playa.
9) - ¡Hoy _____ un día perfecto para ir de excursión!
- Es verdad. _____ soleado y ya no _____ nieve en el campo.
10) En el sudeste de España el clima _____ muy seco, así que tienen muchos problemas de agua.

(6) Los animales. Relaciona estas expresiones con su definición:

1. Aburrirse como una ostra	A. Dormir profundamente.
2. Buscarle tres pies al gato	B. Ver dificultades donde no hay.
3. Dar gato por liebre	C. Tener muy mala vista.
4. Dormir como un lirón	D. Actuar como un payaso.
5. Estar al loro	E. No tener nada interesante que hacer.
6. Hacer el ganso	F. Ser la persona menos importante de un grupo.
7. Llevarse como el perro y el gato	G. Estar atento a todo lo que ocurre.
8. Matar dos pájaros de un tiro	H. Obtener dos cosas buenas al mismo tiempo.
9. Ser el último mono	I. Engañar, timar.
10. No ver tres en un burro.	J. Dos personas que están siempre discutiendo.

(7) Los animales: Las personas también somos un poco animales.

Además de las expresiones del ejercicio anterior, existen en español otros modismos que incluyen nombres de animales. Algunos describen rasgos de la personalidad; por ejemplo, decimos que alguien «es muy perro» cuando es muy perezoso y no quiere esforzarse, o que una mujer «es una leona» cuando defiende al máximo sus intereses o los de su familia. Si alguien tiene éxito porque actúa con una agresividad positiva decimos que «es un tigre», y si es listo y tiene visión para los negocios «es un lince», pero si es muy tacaño decimos que «es muy rata». Si prefiere vivir por la noche se dice que «es un murciélago» y si alguien no es de fiar decimos que «es un pájaro de cuenta».

En algunos casos la forma femenina tiene valores negativos, mientras que la masculina es más admirativa. El caso más extremo es el de «zorro», que aplicado a una persona significa «astuto, inteligente», mientras que «gorra» se usa peyorativamente con el valor de «prostituta».

Curiosamente la lengua de la calle reserva varios nombres de animales para referirse al mundo de las drogas. Por ejemplo, a la heroína se la llama «caballo», mientras que al traficante que vende pequeñas cantidades de drogas en la calle se le llama «camello», y los drogadictos que están sufriendo el síndrome de abstinencia decimos que «tienen el mono».

(8) Los deportes: Tarifa y los deportes.

Tarifa es famosa porque es un escenario ideal para la práctica de determinados deportes. Por ejemplo, no es necesario nombrar el *windsurf*, que es el deporte por el que Tarifa empezó a ser mundialmente famosa en los años 80 y que transformó la «maldición" del viento en una bendición gracias al desarrollo de un turismo sostenible.

Hoy día el deporte de moda es el *kitesurf* o *flysurf*, que consiste en desplazarse por el mar sobre una tabla agarrado a una cometa similar a la de un parapente. Necesita un viento más moderado que el windsurf, y hace que los días de Poniente el cielo se llene de los vivos colores de las cometas.

Otras variantes también relacionadas con el agua o el viento son el *bodyboard*, una especie de surf donde el deportista se lanza tumbado sobre una pequeña tabla, y el *monopatín a vela*, con el

ASELE. Actas XVI (2005). GASPAR CUESTA ESTÉVEZ. Deberes electrónicos: «Emilios» con...
Centro Virtual Cervantes

cual uno puede aprovechar la fuerza del viento para moverse sobre un monopatín que lleva acoplada una vela.

En vez de movernos sobre el agua también podemos hacerlo bajo ella. Tarifa es un lugar muy apreciado para el *buceo*, especialmente en los alrededores de la isla de las Palomas, punto más meridional de Europa y que separa el océano Atlántico del mar Mediterráneo; sus paredes rocosas presentan una fauna y una flora muy interesantes. Y si preferimos la *pesca submarina* no podemos olvidarnos de la costa este o de la ensenada de Bolonia.

Los amantes de la *bicicleta de montaña*, ya que, muy cerca del nivel del mar, tenemos un parque natural con montes de cierta altura desde los que se pueden ver magníficas vistas de África. En algunas de esas zonas se puede practicar el *senderismo*, caminando por pequeños senderos a través de bosques de alcornoques, o la *escalada*, como en la zona de Betis, que cuenta con rutas de diferentes grados de dificultad.

Un deporte relativamente nuevo que cuenta con bastantes aficionados en Tarifa es el *paintball*, que consiste en una especie de guerra entre dos equipos que luchan con armas que disparan bolas de pintura.

Y, por supuesto, se pueden practicar otros deportes que no necesitan condiciones tan especiales como las que ofrece Tarifa: tenis, fútbol, baloncesto, squash...

(9) Los toros: Completa con la expresión correcta.

Existen más expresiones y frases hechas relacionadas con la «fiesta nacional». Aquí te presentamos algunas junto a su significado. Intenta luego completar los huecos de las siguientes situaciones con la más adecuada de esa lista:

a. «Me están toreando» = hay personas que están intentando confundirme para evitar sus responsabilidades.
b. «¡Más cornadas da el hambre! » = frase pronunciada por un torero famoso para expresar que su trabajo es arriesgado pero mejor que pasar hambre.
c. «Hasta el rabo todo es toro» = no se puede cantar victoria hasta que un problema está totalmente solucionado.
d. «Entrar a matar» = decidirse a resolver una cuestión de manera definitiva y rápida.
e. «Decir o hacer algo a toro pasado »= atreverse a decir o hacer algo arriesgado cuando el peligro ya ha pasado.
f. «Coger el toro por los cuernos » = afrontar un problema con decisión y sin dudar.
g. «Ver los toros desde la barrera » = criticar algo desde lejos, sin implicarse y sin riesgo.

Ahora completa:

1. Los jugadores del Real Madrid pensaban que era imposible perder la liga a falta de cuatro partidos y con una diferencia de diez puntos, pero perdieron los cuatro partidos y también la liga. No se dieron cuenta de que . . . . .
2. Mira, Juan, esa chica está loca por ti, pero no puedes dudar más. Has preparado bien el camino pero, si no te lanzas ya, puede aburrirse. Es hora de . . . . .
3. ¡Estoy harto de la burocracia! De una ventanilla me mandan a otra y de aquella otra vez a la primera pero nadie me da una solución. Creo que . . . . .

ASELE. Actas XVI (2005). GASPAR CUESTA ESTÉVEZ. Deberes electrónicos: «Emilios» con...
Centro Virtual Cervantes

4. A nadie le ha gustado la decisión que he tomado; claro, es fácil . . . . . , pero nadie se ofrece para ayudarme.
5. Trabajar en una mina es duro y peligroso pero, ¡qué le vamos a hacer! . . . . .
6. Hijo, tienes tendencia a evadirte de los problemas y de las responsabilidades, pero ya eres mayor y debes aprender a . . . . .
7. –Creo que nuestro anterior jefe era un inútil.
   –Claro, pero es fácil decirlo . . . . . , cuando ya no está, pero mientras estaba él aquí no decías nada.

(10) El Español de América: Di si estas afirmaciones son verdaderas (V) o falsas (F).

1. Unos 250 millones de personas de todo el mundo tienen el español como lengua materna. V / F.
2. En África no hay ningún país donde la lengua española sea oficial. V / F.
3. En Filipinas las lenguas oficiales son el tagalo y el inglés, pero hay gente que conserva la lengua española porque fue una antigua colonia de España. V / F.
4. En América se conservan numerosas lenguas indígenas, como el guaraní, que es además lengua oficial en Paraguay junto al español. V / F.
5. Brasil es uno de los países de Sudamérica donde el español es la lengua oficial. V / F.
6. Puerto Rico es un estado libre asociado a Estados Unidos y por eso su única lengua oficial es el inglés. V / F.
7. Argentina es el país con más hablantes de español. V / F.
8. En Estados Unidos hay ya muchos millones de hablantes de español como lengua materna, concentrados en determinados estados y ciudades. Por ejemplo, en Miami más del 65% de los habitantes son de origen hispano. V / F.
9. En La Habana (Cuba) están la primera catedral y la primera universidad que se construyeron en el continente americano. V / F.
10. En Argentina están el río más ancho del mundo, y el pico más alto de América. V / F.

(11) La Semana Santa y las expresiones de origen religioso. Relaciona las siguientes expresiones con su significado correspondiente:

Ej.: 1 – c.

1. Lo que he dicho *va a misa.*
2. *Estoy en la Gloria.*
3. A mí *háblame en cristiano.*
4. Ahora *se me ha ido el santo al cielo.*
5. ¡Qué suerte! Ha sido *llegar y besar el santo.*
6. Aquí siempre *pagan justos por pecadores.*
7. A mi jefe le gusta *hacerme la pascua.*

a. Sentirse muy a gusto en esta situación o en este lugar.
b. Molestar, fastidiar a otros.
c. Ser la verdad indiscutible o que se convierte en una norma.
d. Expresarse de manera clara y comprensible.
e. Los inocentes sufren las consecuencias de las faltas de otros.
f. Llegar en el momento oportuno y conseguir el objetivo deseado sin necesidad de esperar.
g. Olvidar lo que se iba a decir o hacer.

ASELE. Actas XVI (2005). GASPAR CUESTA ESTÉVEZ. Deberes electrónicos: «Emilios» con...
Centro Virtual Cervantes

(12) La ciudad: Para terminar, algunas diferencias importantes.

En España no todo es lo que parece. Ya hemos visto que la «ensaladilla rusa» no es rusa, pero es importante saber que lo que en otros países es una pequeña tienda de barrio (si es que todavía existen) aquí puede llamarse perfectamente «supermercado», mientras que al supermercado normalmente se le llama «hipermercado". Ya se sabe, todo es relativo.

Por otro lado, es mejor evitar confusiones: en la «droguería» no se venden drogas, sino artículos de limpieza, insecticidas, etc., y en la « tintorería» no compramos el vino tinto, sino que se limpia en seco la ropa delicada que no se puede meter en la lavadora. Además, en las puertas de los estancos casi nunca pone «estanco», sino «tabacos», aunque también venden sellos y diferentes tipos de formularios e impresos oficiales. Y en Argentina, una «pulpería» no es un bar especializado en pulpos, sino una tienda de alimentación en general, lo que aquí tradicionalmente se ha llamado «ultramarinos», que no eran marineros muy fanáticos, sino productos que antiguamente venían del otro lado del océano. Que quede claro.

ASELE. Actas XVI (2005). GASPAR CUESTA ESTÉVEZ. Deberes electrónicos: «Emilios» con...
Centro Virtual Cervantes